



Tập Đoàn Colgate Palmolive Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp



Kính gửi Các Nhà Cung Cấp Quý Mến,

Công Ty Hill's Pet Nutrition ấp ủ và nuôi dưỡng truyền thống thương người và thương động vật được khởi sự vào năm 1939 bởi một bác sĩ thú y đặc biệt. Sứ mệnh của chúng tôi là giúp nuôi dưỡng và làm bền chặt mối quan hệ đặc biệt giữa con người và vật nuôi. Công ty Hill's nổi tiếng với khả năng vượt qua mọi rào cản về văn hóa để cung cấp sự chăm sóc dinh dưỡng tốt nhất cho các vật nuôi. Cho dù là ở Châu Á, Châu Úc, Bắc Mỹ, Châu Mỹ La Tinh hay Châu Âu thì Hill's Pet Nutrition luôn giữ đúng cam kết của mình về chăm sóc dinh dưỡng.

Là một công ty con thuộc Tập Đoàn Colgate-Palmolive, các giá trị cốt lõi của Hill's tạo nền tảng cho tổ chức thực hiện cam kết về thông lệ kinh doanh có đạo đức và thực hành tối đa sự chính trực trong nghề. Chúng tôi nỗ lực đạt được các mục tiêu cần thiết để tiếp tục động lực phát triển toàn cầu và thúc đẩy Tập Đoàn lớn mạnh hơn nữa. Tuy nhiên, chúng tôi hiểu rằng các nhà cung cấp của công ty cũng đóng một vai trò quan trọng giúp Tập Đoàn chúng tôi tiếp tục đạt được sự thành công.

Colgate duy trì được danh tiếng của mình không chỉ dựa trên cách hành xử của Tập Đoàn mà còn phụ thuộc vào cách hành xử của các đối tác kinh doanh của chúng tôi. Vì lý do đó, chúng tôi chỉ mong muốn làm việc với các nhà cung cấp có chung các giá trị với chúng tôi. Ban Quản Trị, bộ phận quản lý cấp cao và toàn thể nhân viên Colgate đều cam kết thực hiện tối đa sự chính trực trong nghề và tuân thủ đầy đủ Quy Tắc Ứng Xử của Tập Đoàn cùng các nguyên tắc và chính sách chi phối hoạt động kinh doanh của chúng tôi. Do đó, mục tiêu của chúng tôi là phải đảm bảo rằng mối quan hệ của chúng tôi với các nhà cung cấp vừa thể hiện rõ nét đồng thời hỗ trợ cho các chuẩn mực đạo đức cao như thế.

Để thực hiện được mục tiêu này thì năm nay là lần đầu tiên Tập Đoàn Colgate-Palmolive đã soạn thảo Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp. Nội dung của tài liệu này là để nhắc lại một lần nữa cam kết của Colgate trong việc thực hiện các chuẩn mực đạo đức nghề nghiệp, và để truyền đạt một cách rõ ràng tới tất cả các nhà cung cấp những kỳ vọng của Tập Đoàn về cách hành xử có đạo đức được yêu cầu khi họ kinh doanh với Colgate. Bản Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp sẽ đề cập tới một số cách hành xử trong các lĩnh vực kinh doanh trọng yếu:

- Các Luật về Chống Độc Quyền/Cạnh Tranh
- Nhân Quyền Trên Toàn Cầu
- Giao Dịch Kinh Doanh Có Đạo Đức
- Các Thông Lệ Lao Động
- Sức Khỏe & Sự An Toàn
- Bảo Vệ Môi Trường
- Chống Hồi Lộ/Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ

Chúng tôi khuyến khích quý vị xem thông tin này và bảo đảm rằng các quy tắc và thông lệ được đề cập trong Bản Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp này sẽ được thực hiện trong các giao dịch kinh doanh của quý vị với Colgate-Palmolive vào lúc này cũng như trong tương lai.

Chúng tôi cũng yêu cầu quý vị làm mọi cách hợp lý để truyền đạt những kỳ vọng này cho toàn thể nhân viên trong tổ chức của quý vị hiểu. Chúng tôi xin cảm ơn trước sự hợp tác của quý vị và mong được kinh doanh với công ty quý vị trong tương lai. Chúng tôi luôn sẵn lòng giải đáp bất cứ câu hỏi hay quan ngại nào của quý vị vào bất kỳ thời gian nào.



Linda Topping
Vice President – Chief Procurement Officer

Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp

Nhân viên Colgate trên toàn cầu vô cùng tự hào vì sự chính trực và những thành công vang dội trong kinh doanh của tập đoàn. Phải mất nhiều năm mới có thể tạo dựng được danh tiếng đó, nên việc giữ vững được tiếng tăm này có ý nghĩa sống còn đối với sự thành công của chúng tôi.

Bản Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp của Colgate được soạn thảo nhằm truyền tải tới các nhà cung cấp, nhà thầu, tư vấn, đại lý và các nhà cung cấp dịch vụ và hàng hóa khác hiện hoặc sẽ kinh doanh với chúng tôi (được gọi chung là "nhà cung cấp") những kỳ vọng của tập đoàn Colgate dành cho tất cả các nhà cung cấp để họ tuân thủ theo các chuẩn mực cao nhất về đạo đức kinh doanh. Tài liệu này được biên soạn dựa theo và bao gồm ngôn ngữ từ các chuẩn mực của Tổ Chức Lao Động Quốc Tế cùng Bản Quy Tắc Ứng Xử của Tập Đoàn Colgate-Palmolive. Quý vị có thể xem tài liệu này tại trang web của chúng tôi là <http://www.colgate.com/app/Colgate/US/Corp/LivingOurValues/CodeOfConduct.cvsp>.

Các nhà cung cấp của Colgate được yêu cầu phải thực hiện các bước hợp lý để đảm bảo rằng Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp của Tập Đoàn Colgate-Palmolive được truyền tải tới toàn bộ tổ chức của mình, đồng thời tạo điều kiện cho các nhân viên cũng như toàn bộ mạng lưới cung cấp của họ đều có thể tham khảo tài liệu này.

Colgate coi trọng các mối quan hệ kinh doanh với các nhà cung cấp và yêu cầu mỗi nhà cung cấp cam kết cùng chúng tôi là sẽ tuân thủ ít nhất các chuẩn mực sau:

Luật Chống Độc Quyền/Cạnh Tranh

Chính sách của Colgate là tất cả các nhà cung cấp phải tuân thủ hoàn toàn các luật lệ về cạnh tranh (luật chống độc quyền ở Hoa Kỳ) áp dụng cho việc kinh doanh của họ. Luật cạnh tranh đảm bảo rằng các công ty cạnh tranh với nhau và thu hút khách hàng bằng cách chào giá thấp hơn, tung ra sản phẩm mới và dịch vụ chất lượng tốt hơn, chứ không phải bằng cách can thiệp vào lực cung và cầu trên thị trường.

Colgate đòi hỏi tất cả các nhà cung cấp phải kinh doanh theo hướng tuân thủ hoàn toàn các luật lệ thích hợp vốn có chức năng thúc đẩy sự cạnh tranh tự do và công bằng.

Quyền Lợi Động Vật

Các nhà cung cấp của Colgate và bất cứ cơ sở bên ngoài nào do các nhà cung cấp bảo trợ phải đáp ứng đúng hay vượt trội tất cả các chuẩn mực và nguyên tắc trong ngành (khi thích hợp) liên quan đến việc chăm sóc, tiếp xúc và bảo đảm quyền lợi cho động vật. Phải luôn quan tâm đến quyền lợi của thú vật và giảm sự căng thẳng cho thú vật bất cứ khi nào có thể trong các hoạt động kinh doanh. Các nhà cung cấp phải thực hành các chuẩn mực đạo đức cao liên quan đến việc chăm sóc cho thú vật tương tự như đã được nêu trong bản Cam Kết của Colgate đối với Quyền Lợi Động Vật (Colgate's Animal Welfare Commitment). Có thể tìm tài liệu này trên trang web của chúng tôi tại:

<http://www.hillspet.com/hillspet/ourCompany/whoWeAre/animalWelfare.hjsp>

Thông Tin Bảo Mật/Độc Quyền

Các nhà cung cấp phải tôn trọng quyền sở hữu trí tuệ, các bí mật kinh doanh và các thông tin mang tính chất nhạy cảm, độc quyền hay bảo mật khác của Colgate, đồng thời không thể sử dụng hay tiết lộ những thông tin này trừ khi đã được thỏa thuận trong hợp đồng với Colgate và vì lợi ích của Colgate. Bất cứ thông tin hay dữ liệu nào liên quan đến các hoạt động kinh doanh của Colgate phải được nhà cung cấp luôn luôn bảo mật, trừ phi thông tin đó được đưa vào phạm vi công cộng (public domain) mà không phải do lỗi của nhà cung cấp. Nhà cung cấp có trách nhiệm tôn trọng thông tin độc quyền hoặc bảo mật của Colgate, bao gồm việc:

- Không tiết lộ thông tin này cho những người khác trong tổ chức của nhà cung cấp trừ trường hợp người đó thực sự "cần phải biết" hoặc "cần sử dụng" thông tin đó chiếu theo các tiêu chuẩn nghiêm ngặt.
- Không tiết lộ thông tin này với những người ngoài tổ chức của nhà cung cấp.
- Không sử dụng thông tin này vì lợi ích của riêng nhà cung cấp, hoặc vì lợi ích của bất cứ người nào khác.

Giao Dịch Kinh Doanh Có Đạo Đức

Việc giao dịch trung thực với khách hàng và các nhà cung cấp rất quan trọng với các mối quan hệ kinh doanh lành mạnh. Colgate tìm cách đối xử công bằng với tất cả các nhà cung cấp có tiềm năng hợp tác. Các quyết định được đưa ra dựa trên các tiêu chí khách quan như giá cả, chất lượng, và năng lực phục vụ cũng như sự chính trực và độ tin cậy của nhà cung cấp. Chúng tôi nghiêm cấm mọi hình thức đưa hoặc nhận hối lộ, lại quả hoặc bất cứ cách thức chi trả tương tự nào.

Các nhà cung cấp của chúng tôi được yêu cầu tuân thủ cùng các chuẩn mực đạo đức cao như vậy và thực hiện tất cả các giao dịch kinh doanh một cách công bằng và chính trực.

Chống Hối Lộ/Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ

Colgate thực hiện cam kết tiến hành các giao dịch một cách hợp pháp và đúng đạo đức trên toàn thế giới. Chính sách của tập đoàn, Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ và các luật tương tự về chống hối lộ trên toàn thế giới cấm nhân viên của chúng tôi hoặc các đại diện của họ đưa hoặc đề xuất đưa tiền hay bất cứ thứ gì có giá trị – dù là tiền mặt hay không, dù là trực tiếp hay gián tiếp qua những người khác – cho bất cứ quan chức chính phủ nào (ví dụ như bất cứ nhân viên nào của bất cứ cơ quan chính phủ hoặc doanh nghiệp, thực thể, hay tập đoàn nào do chính phủ sở hữu hay điều hành) nhằm thuyết phục quan chức đó gây ảnh hưởng tới bất cứ hành động hay quyết định nào của chính phủ, hoặc để hỗ trợ Tập Đoàn trong việc giành được hoặc giữ lại được công việc kinh doanh, hay duy trì bất cứ lợi thế nào không hợp lý.

Các nhà cung cấp của Colgate không được phép có những hành động vi phạm Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ hay bất kỳ đạo luật nào về chống hối lộ trên khắp thế giới, dù bằng cách này hay cách khác, trong mỗi quan hệ kinh doanh của họ với Colgate. Các nhà cung cấp của Colgate chỉ được sử dụng những nhà cung cấp không vi phạm các chuẩn mực đạo đức về việc hối lộ, lại quả hoặc những cách thức trả tiền phi pháp hoặc bất hợp lý khác.

Quà Tặng

Các nhà cung cấp nên hiểu rằng nhân viên của Colgate không được phép đưa hoặc nhận quà, tiền hoặc các lợi ích khác có thể ảnh hưởng đến bất cứ quyết định kinh doanh nào, hoặc khiến cho người khác nghĩ rằng có thể ảnh hưởng đến bất cứ quyết định kinh doanh nào. Do đó chúng tôi khuyến khích các nhà cung cấp không nên tặng bất cứ quà gì, và tuyệt cấm việc tặng quà hay lợi ích khác có giá trị vượt quá giá trị danh nghĩa (\$50.00 USD) cho một nhân viên hoặc người thân của một nhân viên Colgate hơn một lần trong mỗi năm lịch.

Sức Khỏe và Sự An Toàn

Các nhà cung cấp kinh doanh với Colgate được khuyến khích lấy sự an toàn và sức khỏe là điều cốt yếu vì điều đó cũng phù hợp với tôn chỉ hoạt động của chúng tôi. Đồng thời các nhà cung cấp cũng phải cung cấp một môi trường làm việc an toàn và đảm bảo sức khỏe cho tất cả nhân viên làm việc tại các cơ sở của họ.

Ngoài ra, bất cứ đại diện nào của nhà cung cấp chuyên cung cấp các dịch vụ tại chỗ tại một cơ sở của Colgate cũng được yêu cầu phải tuân thủ các chuẩn mực về an toàn của Colgate.

Các Nguyên Tắc Thương Mại Quốc Tế

Các nhà cung cấp của Colgate phải tuân thủ tất cả các nguyên tắc quốc tế hiện hành về thương mại và nhập khẩu áp dụng cho các hoạt động của họ, bao gồm các nguyên tắc được quy định bởi chính phủ Hoa Kỳ và những quốc gia khác nơi nhà cung cấp sẽ nhập khẩu hàng hóa hoặc nguyên liệu.

Các Thông Lệ Lao Động

Colgate phản đối việc sử dụng bất hợp pháp lao động trẻ em, buộc người khác phải làm nô lệ, bóc lột trẻ em, và các hình thức lạm dụng hay bóc lột lao động khác. Chính sách của Colgate là không hợp tác với bất cứ nhà cung cấp nào được biết là dùng những hình thức đối xử với công nhân viên không thể chấp nhận được như áp dụng các hình phạt thân thể, lạm dụng lao động nữ, buộc người khác phải làm nô lệ hoặc các hình thức lạm dụng khác. Colgate kỳ vọng các nhà cung cấp thực hiện các biện pháp hợp lý nhằm đảm bảo rằng các nhà cung cấp của họ không dính líu tới bất cứ hình thức sử dụng lao động nào kể trên.

Bảo Vệ Môi Trường

Các nhà cung cấp của Colgate sẽ tuân thủ nghiêm ngặt từng câu chữ và tinh thần của các luật lệ và nguyên tắc hiện hành về môi trường cùng các chính sách công cộng tương thích.

Các Yêu Cầu về Chất Lượng

Colgate sẽ chỉ hợp tác với các nhà cung cấp sản xuất, đóng gói, lưu trữ và vận chuyển hàng hóa phù hợp với các thông lệ chuẩn về sản xuất phổ biến trong các ngành sản xuất mà họ tham gia. Kỳ vọng đặt ra cho các nhà cung cấp là họ phải cung cấp hàng hóa và dịch vụ luôn luôn đáp ứng các thông số kỹ thuật yêu cầu.

Nhân Quyền Trên Toàn Cầu

Colgate cam kết tôn trọng nhân quyền trên toàn thế giới. Để đạt được mục tiêu đó, Colgate thực hiện và nỗ lực hết sức để chỉ làm việc với các nhà cung cấp nào đẩy mạnh việc tuân thủ các chuẩn mực phù hợp với luật pháp hiện hành, dưới đây:

- tạo cơ hội công bằng cho tất cả các nhân viên thuộc mọi cấp độ không phân biệt màu da, chủng tộc, giới tính, nhận thức giới tính (gender identity), tuổi tác, sắc tộc, quê hương bản quán, xu hướng tình dục, tình trạng hôn nhân, tôn giáo, tình trạng cựu quân nhân, tình trạng khuyết tật hay bất cứ nhân dạng nào được pháp luật bảo vệ;
- trả lương đủ để các nhân viên có thể đáp ứng tối thiểu các nhu cầu cơ bản, và tạo các cơ hội để nhân viên cải thiện kỹ năng và khả năng làm việc;
- bảo đảm số giờ làm việc hợp pháp và trả thêm thù lao khi nhân viên làm việc vượt giờ, phù hợp với luật lệ địa phương;
- tôn trọng quyền tự do hội họp của nhân viên theo quy định của pháp luật; công nhận tất cả các quyền được tự tổ chức và thương lượng tập thể; và hợp tác với chính phủ và các cộng đồng nơi chúng ta kinh doanh để cải thiện điều kiện giáo dục, văn hóa, kinh tế và xã hội tại những cộng đồng này.

Các nhà cung cấp của Colgate còn được yêu cầu phải tuân thủ các luật lệ và nguyên tắc hiện hành ở tất cả các quốc gia nơi chúng ta kinh doanh hoặc nhập hàng hóa hay dịch vụ, bao gồm các luật lệ liên quan đến cách hành xử trong kinh doanh, chất lượng sản phẩm, các chuẩn mực về môi trường, sức khỏe và an toàn nghề nghiệp, lao động và tuyển dụng.

Các Hệ Thống Quản Lý

Trong giới hạn luật pháp cho phép, Colgate trông cậy các nhà cung cấp của mình có sẵn các hệ thống quản lý hợp tình hợp lý tạo điều kiện cho việc điều tra và xử lý kịp thời các cáo buộc về hành vi vi phạm. Colgate trông cậy các nhà cung cấp của mình sẽ điều tra đầy đủ các cáo buộc về hành vi vi phạm trong nội bộ tổ chức của mình.

Ngoài ra, mỗi nhà cung cấp phải thông báo bằng văn bản cho Colgate ngay khi phát hiện ra bất cứ phản ứng tiêu cực hay bất lợi nào về nhà cung cấp hay là về sản phẩm đang được cung cấp cho Colgate bởi nhà cung cấp đó, hoặc bất cứ sự kiện, tình huống nào liên quan đến nhà cung cấp có thể gây phản ứng tiêu cực hay bất lợi cho Colgate.

Mỗi nhà cung cấp phải có trách nhiệm đảm bảo rằng các nhân viên và đại diện của mình hiểu và tuân thủ Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp này.

Việc không tuân thủ Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp có thể là cơ sở để chúng tôi chấm dứt mối quan hệ kinh doanh, tùy theo mức nghiêm trọng của lỗi vi phạm và các tình huống cụ thể.

Phiên Bản Trên Mạng

Bản Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp của Colgate-Palmolive đã được dịch sang các thứ tiếng khác và có sẵn trên mạng tại địa chỉ

<http://www.colgate.com/app/Colgate/US/Corp/ContactUs/GMLS.cvsp>.

Nếu có bất cứ câu hỏi nào về Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Các Nhà Cung Cấp, quý vị có thể liên lạc với Linda Topping, Trưởng Nhóm Phụ Trách Thu Mua theo số (212) 310-2406, hoặc Greg Woodson, Trưởng Nhóm Phụ Trách Việc Tuân Thủ và Đạo Đức Nghề Nghiệp theo số (212) 310-2033.